

Zmluva o spolupráci č. Z-986/O/2017	Contract on Cooperation No. Z-986/O/2017
uzatvorená v zmysle § 51 Občianskeho zákonníka v platnom znení (ďalej len “zmluva”) medzi: Objednávateľ: Slovenské národné divadlo Sídlo: Pribinova 17, 819 01 Bratislava, Slovenská republika Zastúpenie: Marián Chudovský, generálny riaditeľ SND Slavomír Jakubek, riaditeľ Opery SND Právna forma: štátna príspevková organizácia IČO: 00 164 763 DIČ/IČ DPH: 2020829954 / SK 2020829954 Bankové spojenie: (ďalej len "SND") a Asistentka scénickej výtvarníčky: Sabine Freude (ďalej len "Asistentka ") 1 Predmet zmluvy 1.1 Predmetom tejto zmluvy je záväzok Asistentky vypomáhať ako asistentka scénickej výtvarníčky (scénická výtvarníčka Annette Murschetz) v produkcii: Nikolaj Rimskij -Korsakov: Sadko Režisér: Daniel Kramer Dátum premiéry: 20. Júna 2017 Miesto premiéry: Gent Dátum premiéry: 26.01. a 28.01.2018 Miesto premiéry: Bratislava, SND KOPRODUKCIA: • SND a • Kunsthuis Opera Vlaanderen Ballet Vlaanderen v.z.w. so sídlom Van Ertbornstraat 8, 2018 Antverpy, Belgicko.	concluded in accordance with § 51 of the Civil Code as amended (hereinafter "Contract") between: Client: Slovak National Theatre Location: Pribinova 17, 819 01 Bratislava, Slovak Republic Represented by: Marián Chudovský, General Director of the SNT Slavomír Jakubek, Director of the SNT Opera Legal form: state – sponsored organization ID: 00 164 763 Tax / VAT ID: 2020829954 / SK 2020829954 Bank: (hereinafter "SNT") and Assistant set designer: Mrs Sabine Freude (hereinafter „Assistant“) 1 Subject Matter of the Contract 1.1 The subject matter of this contract is the obligation of the Assistant to assist as assistant set designer (set designer: Annette Murschetz) for the production: Nikolai Rimsky-Korsakov: Sadko Stage Director: Daniel Kramer Date of the première: 20th June 2017 Place of the première: Ghent Date of the première: 26.01. and 28.01.2018 Place of the première: Bratislava, SNT CO-PRODUCTION: • SNT and • Kunsthuis Opera Vlaanderen Ballet Vlaanderen v.z.w. with head office at Van Ertbornstraat 8, 2018 Antwerp, Belgium.

1.2 Predmetom zmluvy je tiež záväzok SND zaplatiť Asistentke dohodnutú odmenu podľa tejto zmluvy. 2 Záväzky zmluvných strán 2.1 Asistentka sa zaväzuje zúčastniť sa skúšobného procesu Produkcie v SND v Bratislave, a to v termínoch podľa požiadaviek scénickej výtvarníčky, režiséra a odsúhlasených SND. 2.2 SND sa zaväzuje uhradiť Asistentke dohodnutú odmenu. 2.3 SND uhradí Asistentke okrem odmeny uvedenej v článku 3 zmluvy aj náklady na ubytovanie, tak ako sú špecifikované v písm. a) tohto bodu zmluvy. Tieto náklady sú nepenažné príjmy a budú predmetom zdanenia podľa príslušnej legislatívy (zákon č. 595/2003 Z. z. o dani z príjmov v platnom znení) a medzištátnych zmlúv spolu s honorárom. SND sa zaväzuje: a) zabezpečiť a uhradiť Asistentke ubytovanie v Bratislave ku skúšobnému procesu k premiérovým predstaveniam (v dohodnutých termínoch), za účelom umožniť Asistentke splniť jej záväzky podľa tejto zmluvy. 3 Odmena 3.1 SND sa zaväzuje zaplatiť Asistentke odmenu vo výške 1.100,- EUR netto (slovom: jedentisícsto euro) v prípade ak Asistentka predloží SND potvrdenie o daňovej rezidencii (daňový domicil), v prípade ak Asistentka nepredloží SND potvrdenie o daňovej rezidencii (daňový domicil), SND sa zaväzuje zaplatiť Asistentke odmenu vo výške 1.100,- EUR brutto (slovom: jedentisícsto euro). 3.2 Zmluvné strany sa dohodli, že odmena podľa tohto článku zmluvy je splatná na základe faktúry vystavenej Asistentkou po premiére produkcie v SND a doručenej SND, a to do tridsiatich (30) dní od jej doručenia SND, pokiaľ na faktúre nebude uvedený neskorší termín splatnosti. Odmena bude vyplatená na účet Asistentky uvedený v záhlaví tejto zmluvy. 3.3 Faktúra musí obsahovať náležitosti v zmysle zákona NR SR č. 222/2004 Z.z. o dani z pridanej hodnoty, v znení neskorších predpisov. V prípade, že faktúra nebude obsahovať tieto náležitosti, SND je oprávnené faktúru vrátiť Asistentke bez zaplatenia a nová lehota splatnosti začne plynúť odo dňa doručenia opravenej faktúry. 3.4 SND uhradí bankové poplatky na Slovensku	1.2 The subject matter of the contract is as well as the commitment of the SNT to pay the agreed remuneration to the Assistant under this contract. 2 Obligations of the Contractual Parties 2.1 The Assistant undertakes to participate in the rehearsal process of the Production in SNT in Bratislava in dates specified by the set designer, stage director and approved by the SNT. 2.2 The SNT hereby undertakes to pay the Assistant an agreed remuneration. 2.3 In addition to the remuneration referred to in Article 3 of the Contact, the SNT shall pay the Assistant the accommodation costs as specified in this par. 2.3 lett. a). These costs are non-monetary income and shall be the subject to taxation in accordance with relevant legislation (Act No. 595/2003 Coll.) and international treaties together with the remuneration. SND undertakes to: a) provide and pay the Assistant for the accommodation in Bratislava during the rehearsals to the première performances (in agreed dates) to enable the Assistant to fulfil her obligations arising hereunder. 3 Remuneration 3.1 In the event that the Assistant submits a proof of tax residence (tax domicile) to the SNT, the SNT undertakes to pay the Assistant a remuneration of 1.100,- EUR netto (in words: one thousand and one hundred euro), in the event that the Assistant shall not submit a proof of tax residence (tax domicile) to the SNT, the SNT undertakes to pay the Assistant a remuneration of 1.100,- EUR gross (in words: one thousand one hundred euro). 3.2 The Parties have agreed that the remuneration referred to in this Article is due on invoice issued by the Assistant after the première in the SNT and received by the SNT within thirty (30) days after its receipt by the SNT, unless it states a later date of maturity. The remuneration shall be transferred to the bank account of the Assistant stated at the head of this Contract. 3.3 Invoice must contain requirements pursuant to Act No. 222/2004 Coll. on Value Added Tax, as amended. In the event that the invoice does not contain the stated requirements, the SNT is entitled to return the invoice to the Assistant and a new period of invoice maturity shall start on the day of delivery of a corrected invoice.
--	---

spojené s prevodom odmeny do zahraničia. Ostatné poplatky hradí prijímajúca strana. 3.5 V odmene podľa tohto článku zmluvy sú zahrnuté všetky náklady, ktoré Asistentke vzniknú v súvislosti s plnením jej záväzkov podľa tejto zmluvy s výnimkou nákladov špecifikovaných v bode 2.3 tejto zmluvy. 3.6 Odmena podľa tohto článku zmluvy je v súlade s platnou legislatívou predmetom zdanenia v Slovenskej republike. V prípade, ak Asistentka predloží potvrdenie o daňovej rezidencii (daňový domicil), odmena bude zdanená v súlade s relevantnými právnymi predpismi a medzinárodnými zmluvami. Akúkoľvek zmenu daňovej rezidencie v čase účinnosti tejto zmluvy sa Asistentka zaväzuje bezodkladne oznámiť, t.j. predložiť aktuálne potvrdenie o daňovej rezidencii. Ak Asistentka zmenu daňovej rezidencie bezodkladne neoznámí, nesie zodpovednosť za tým spôsobené škody. Bez ohľadu na vyššie uvedené, SND je oprávnené kedykoľvek v priebehu účinnosti tejto zmluvy žiadať Asistentku o predloženie aktuálneho potvrdenia o daňovej rezidencii a podľa toho, či a aké potvrdenie Asistentka bezodkladne predloží, zmeniť postup zdanenia odmeny.	3.4 The SNT shall pay bank charges in Slovakia associated with the transfer of the remuneration abroad. Other charges shall be borne by the receiving party. 3.5 Remuneration pursuant to this Article includes all expenses incurred to the Assistant in connection with the fulfilment of her obligations arising hereunder with the exception of expenses specified in par 2.3 hereof. 3.6 Remuneration pursuant to this Article is subject to taxation in the Slovak Republic in accordance with valid legal regulations. In the event that the Assistant submits a proof of tax residence (tax domicile), the SNT shall tax the remuneration pursuant to relevant legal regulations and international treaties. The Assistant undertakes to notify the SNT of any change of tax residence without any delay, i.e. to submit a proof of current tax residence. In the event that the Assistant fails to notify of the change of tax residence without any delay, the Assistant bears responsibility for damages caused by this fact. Notwithstanding the above, the SNT is authorized to ask the Assistant to submit a current proof of tax residence at any time during the effectiveness of the Contract, and to change the method of taxation of the remuneration depending on whether and which proof of tax residence the Assistant shall submit without any delay.
4 Záverečné ustanovenia 4.1 Právne skutočnosti neupravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami Občianskeho zákonníka alebo iných všeobecne záväzných právnych predpisov platných v Slovenskej republike. 4.2 V prípade zmeny všeobecne záväzných právnych predpisov budú príslušné ustanovenia tejto zmluvy, pokiaľ to bude nutné, uvedené do súladu a ostatné zmluvné ustanovenia zostanú v platnosti. Neplatnosť niektorého z ustanovení zmluvy nemá za následok neplatnosť celej zmluvy. 4.3 Všetky zmeny a doplnenia tejto zmluvy sa uskutočnia po vzájomnej dohode formou písomných číslovaných a podpísaných dodatkov. 4.4 Ak táto zmluva neustanovuje inak, nemá žiadna zo zmluvných strán právo postúpiť svoje práva vrátane pohľadávok alebo záväzky z tejto zmluvy tretej strane bez písomného súhlasu druhej zmluvnej strany. 4.5 Všetky spory, ktoré vzniknú z tejto zmluvy alebo v súvislosti s ňou, budú zmluvné strany riešiť predovšetkým vzájomnou dohodou. Na rozhodovanie sporov vzniknutých z tejto zmluvy	4 Final Provisions 4.1 Legal facts not regulated by this Contract shall be governed by the provisions of the Civil Code of the Slovak Republic or other generally binding legal regulations in force in the Slovak Republic. 4.2 In case of any change of generally binding legal regulations and if it is necessary, the relevant provisions hereof shall be brought into compliance and other contractual provisions shall remain in force. Invalidity of any provision of the Contract shall not invalidate the whole Contract. 4.3 All changes and amendments to this Contract shall be made as mutually agreed in writing in the form of signed and numbered amendments. 4.4 If this Contract does not provide otherwise, none of the Parties is entitled to assign its rights, including claims or obligations from this Contract to a third party without a written consent of the other Party. 4.5 All disputes arising from this Contract or in connection therewith shall be settled by the Parties first and foremost by mutual agreement. Resolving the disputes arising from this Contract shall appertain to the competent Slovak Court of the

alebo spojených s touto zmluvou je príslušný slovenský všeobecný súd SND. V prípade sporov medzi zmluvnými stranami je rozhodujúca slovenská verzia zmluvy.

- 4.6 Zmluvné strany vyhlasujú, že zmluva bola uzavretá podľa ich skutočnej a slobodnej vôle, určite, vážne a zrozumiteľne, nie v tiesni ani za inak nápadne nevýhodných podmienok. Zmluvné strany vyhlasujú, že ich spôsobilosť a voľnosť uzatvoriť túto zmluvu, ako aj spôsobilosť k súvisiacim právnym úkonom nie je žiadnym spôsobom obmedzená alebo vylúčená a zároveň vyhlasujú, že sa oboznámili s obsahom tejto zmluvy a na znak súhlasu ju podpisujú.
- 4.7 Zmluva je vyhotovená v troch (3) rovnopisoch v slovenskom a anglickom jazyku; jeden (1) je pre Asistentku a dva (2) pre SND.
- 4.8 Táto zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv podľa osobitného predpisu.

SND:

V Bratislave, dňa

.....
Slavomír Jakubek
riaditeľ Opery SND

.....
Marián Chudovský
generálny riaditeľ SND

Asistentka:

V....., dňa

.....
Sabine Freude
Asistentka

SNT. In case of any dispute between the Parties the Slovak version of this Contract shall be authoritative.

- 4.6 The Parties declare that the Contract was signed by their true and free will, definitely, seriously and comprehensively, not in distress or for otherwise conspicuously unfair conditions. The Parties affirm that their ability and freedom to enter into this Contract, as well as their capacity related to legal action is not limited in any way or excluded and they also declare that they are familiar with the contents thereof and sign the Contract as a sign of it.
- 4.7 This Contract is made out in three (3) counterparts in Slovak and English language; one (1) is for the Assistant and two (2) for the SNT.
- 4.8 This Contract shall enter into force on the day of signing by Contractual Parties and become effective on the day following the day of its publishing in the Central register of contracts under the specific legal act.

SNT:

In Bratislava, on

.....
Slavomír Jakubek
Director of the SNT Opera

.....
Marián Chudovský
General Director of the SNT

Assistant:

In, on.....

.....
Sabine Freude
Assistant